

30th Annual Graduate and Professional Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language and Culture

Friday February 28, 2020

Room: ENR2 S215

Sociolinguistics

Moderator: Catherine Rockey

8:30 am - Dialectal Accommodation among Brazilians in Portugal: Effects of Social Network and Identity

Jessica Tiegs- University of Arizona

Dialectal accommodation occurs when a speaker of one language variety modifies her speech to resemble that of an interlocutor (conversation partner) of a different variety. A speaker usually makes these modifications for reasons of social acceptance or to be considered a member of a certain group or community (Keller 1994). The more one feels a need or desire to belong to the group, the more they may accommodate their language (Nilsson 2015). The present study analyzes dialectal accommodation among Brazilians living in Lisbon, Portugal through the operationalization of clitic placement. Brazilian and European Portuguese have many well-documented dialectal differences including clitic placement (e.g., Kato & Martins 2016, Andrade & Carneiro 2014, Washington 2015). Both Brazilian (BP) and European Portuguese (EP) grammars maintain that enclisis (post-verbal) is the default placement with proclisis (pre-verbal) occurring only in the context of certain linguistic triggers. However, BP has been shown to overwhelmingly prefer proclisis (Galves & Marques Abaurre 1993, Washington 2015). Tokens of all clitics are taken from sociolinguistic interviews with Brazilians living in Lisbon. Variation is present in three groups of participants: those living more than 2 years in Portugal, those with mostly Portuguese co-workers and those in professional occupations. Significant linguistic factors are in line with some of Washington (2015)'s findings in her analysis of mono-dialectal BP speakers. These results bring up the roles of social network and identity in affecting dialectal accommodation and maintenance, especially in light of waves of Brazilian immigration seen in Portugal in the last 50 years.

9:00 am - Spanish-English Bilingual Board Books in the Pima County Public Libraries: A Linguistic Landscape for Tucson's Bilingual Children

Hadley Forst- University of Arizona

Literacy and biliteracy are important skills that begin early in life and have lasting effects on education and lifelong learning. It is generally agreed that early literacy development begins at home (Bitetti & Hammer, 2016; Dixon & Wu, 2014; Hammer et al., 2012; Kabuto & Velasco, 2016; Kovelman, Baker & Petitto, 2008; Mori & Calder, 2017; Terrell & Watson, 2018; Thordardottir, 2011), and even young children who cannot yet read on their own begin to develop early literacy skills with the aid of picture books available in board book format designed especially for children from birth through approximately age five. The present study analyzes the linguistic landscape of bilingual English-Spanish board books available for children through the Pima County Public Library, which serves the City of Tucson in southern Arizona. 43% of Tucsonans identify as Hispanic or Latino, and this investigation seeks to determine whether the board book collection available through the public libraries reflects the linguistic reality of this population. Results indicate that the availability of bilingual texts does not accurately reflect the population of Tucson due to the stark contrast between the quantity of monolingual English books and those which contain Spanish (bilingual and monolingual). The linguistic landscape of the bilingual board book collection

in the Pima County Public Library system does not give equal ground to the English language and the Spanish language, which is revealed in an analysis of the differentiation between languages in the books, as shown by the order and placement of languages as well as the size, font and color of the text. This has important implications for the development of early biliteracy skills as well as the development of personal identity as related to bilingualism.

9:30 am - “Poder utilizar la lengua propia es un derecho fundamental”: Language Ideologies in El Procés trial, in Catalonia and in Spain

Marina Cárcamo García- University of Arizona

This paper analyzes the language ideologies of the El procés trial and compares them to the political ideologies behind the speeches produced by the Catalan leaders charged with sedition, embezzlement of public funds and/or disobeying, in order to explore the relationships between language ideologies and nationalism. The study is contextualized in a micro setting, which is a trial that took place in Madrid from February to June 2019. This trial has relevance at the macro level, that is, the co-construction of language ideologies in Catalonia and Spain. Considering the current political situation of these nations, this study examines the relevance of the role that languages play in the domain of political ideologies and shows that a general and actual recognition of the plurilingualism of Spain would help solve the conflict. The language ideologies were identified in a corpus of the speeches of the L2 Catalan leaders, and were analyzed according to the “rationalist and romantic model” (Geeraerts 2008), the “authenticity and anonymity” dynamics (Woolard 2005), and the conceptualization of “llengüa pròpia” (Süselbeck 2008). The analysis of the concomitant political ideologies demonstrates that the aforementioned language ideologies are closely connected to ideas of Catalanism, the right to vote, and the oppression of the Spanish institutions, all interwoven with the notions of “nation” and “identity”. Additionally, the Catalan leaders on trial refused consecutive interpretation of their speeches from Catalan to Spanish, preferring simultaneous interpretation, which was denied by the Criminal Division of the National Supreme Court. This refusal clearly represents a protest against the lack of recognition of plurilingualism in Spain. This attitude is deeply rooted in their political struggle against the minoritarization of the Catalan language. The analysis shows how Catalan is conceived as the authentic, romantic and own language, while Spanish is the rational and anonymous language that serves communication purposes in public services. In conclusion, language and nation are intertwined concepts in the discourse of these Catalan leaders.

Pedagogy

Moderator: Bouchra El Harrak

1:00 pm - The Role WhatsApp Plays in Impacting L2 Spanish Learners’ Intercultural Sensitivity in a Language Immersion Setting

Timothy Ashe, Jr. - Arizona State University

Technology (i.e. the WhatsApp application) can play a positive role in a student’s language learning, particularly if students are provided with appropriate guidance and support on how to use social media tools as a way to facilitate their language and culture learning. Study abroad is a way for students to immerse themselves when wanting to learn a new language or culture. Many students use social media or chat apps while abroad. One popular mobile application is called WhatsApp. WhatsApp Messenger is a freeware, cross-platform messaging and voice over chat system. It allows people to send text messages and voice messages, make voice and video calls, and share images, documents, user locations, and other media. I posit that if WhatsApp is well integrated into the course activities and curriculum of an upper level Spanish university course, it will facilitate more intercultural sensitivity learning as students discuss the elements of the target culture, i.e. the Spanish language and culture they are studying in an intensive study abroad environment. In this study, the author analyzed the intercultural sensitivity development and language use as students tried to acquire Spanish while immersed abroad in Segovia, Spain. Bearing in mind Thorne (2003)’s idea of the need for more hyperpersonal engagement in a language environment, this exploratory study allowed for students to learn in another arena outside of the traditional classroom experience (and direct instruction) to see how they interacted in various modalities within WhatsApp to more effectively communicate with

one another while measuring their intercultural sensitivity. In this study, the author analyzed data from 10 Spanish language learners' interactions. The L2 Spanish students were enrolled in a Study abroad program for 3 months in a medium sized Spanish city about an hour outside of Madrid, where they used the target language to converse with the teacher and amongst themselves in different types of cultural interactions.

1:30 pm - La traducción pedagógica en las clases de ELE

Luis Miguel Llorente Salgado- Northern Arizona University

El enfoque comunicativo de los años 60 y 70 convirtió a la traducción en chivo expiatorio de todos los defectos atribuidos al método gramática-traducción (Carreres y Noriega-Sánchez, 2018). No obstante, hoy día se plantea el uso de la traducción como una herramienta beneficiosa para la adquisición de segundas lenguas y, junto a esta concepción, ha ido ganando terreno la noción de la competencia traductora como destreza que viene a sumarse a las cuatro destrezas tradicionales (Carreres, Muñoz-Calvo y Noriega-Sánchez, 2017). La siguiente presentación expone cómo los nuevos métodos de enseñanza de lenguas se unen al renovado interés en el uso apropiado de la traducción pedagógica, usada en la enseñanza de lenguas extranjeras con el objetivo de acceder al significado en la lengua extranjera (Hurtado, 1988). Primero, se explican conceptos básicos relacionados con la evolución de la traducción pedagógica, se resumen sus características particulares y se presentan sus ventajas potenciales. A continuación, se muestra cómo se ha usado la traducción pedagógica en varias clases de español a nivel universitario. Después, se discute el efecto positivo de esta estrategia pedagógica en estructuras particulares y las percepciones de los aprendices de español sobre el uso de la traducción en clase. Luego se presentan ejemplos reales realizados durante este curso lectivo. Por último, se plantean unas recomendaciones de cara al potencial uso de esta metodología de enseñanza, su desarrollo y su evaluación.

2:00 pm - Frequency, Salience and Form-Meaning Mapping Transparency as Modulating Factors for EI Effectiveness

Goretti Prieto Botana & Carolina Castillo Larrea- University of Southern California

The role of explicit information (EI) has long been debated in applied linguistics, with numerous studies reporting null effects, while others finding it beneficial (cf. Shintani 2015). Previous research on this point varies on a number of levels, from target structure to quality of EI. In an attempt to determine whether these factors may explain the disparity in results, a pretest-posttest study was conducted to gauge the differential effects of different types of EI on the learning of Spanish conditionals (real and hypothetical). 397 learners were randomly assigned to four different conditions: Group 1 received EI in text form (n=76), Group 2 received the same but with auditory support (n=72), Group 3 received text and audio plus enhancement (n=76), and Group 4 (n=100) received text, audio, enhancement and indexing (i.e., animations linking parts of EI to examples). A control group was added for a baseline (n=73). While both target structures work identically, the salience and frequency of the verbs for each type differ. Further, while all experimental conditions received EI, form-meaning connections were increasingly obvious in groups 2-4. Results from Grammaticality Judgement Tests indicate that for real conditionals, EI was not beneficial. For hypothetical conditionals, all groups exhibited statistically superior performance as compared to the control, with a higher effect size for the contrast between Group 4 (text+audio+enhancement+indexing) and control. These findings suggest that EI can offer benefits, albeit salience and frequency of occurrence may modulate its effects. Similarly, our results offer some indication that EI that further promotes form-meaning-mappings may be more impactful.

Syntax

Moderator: Marina Cárcamo García

4:10 pm - Pro-drop and PPs in Chilean Spanish: A Shift Towards Comitative Coordination

Rachel Christensen - University of Minnesota-Twin Cities

Chilean Spanish is widely regarded as a variety with many linguistic anomalies. Similar to other varieties, Chilean utilizes null subjects; however, in this work, I highlight a shift away from a complete pro-drop language into

a partial one. This claim stems from observations of a frequent occurrence in Chilean that mirrors a comitative coordination found in languages such as Russian and Hungarian. In Chilean, they allow the addition of a Prepositional Phrase (PP) as an adjunct to the Verb Phrase (VP) which communicates information that is already included semantically in the (null) subject and coded in the plural verb morphology. The following examples demonstrate this phenomenon:

1. *∅Estamos afuera con Tommy*
 Literal: are.1.pl outside with Tommy
 Standard Spanish: We (at least 2 people) are outside with Tommy
 Chilean: Tommy and I are outside
2. *¿∅ Se van a juntar con Paula?*
 Lit.: reciprocal.3 are.3.pl going to meet up with Paula
 SS: Are you guys (at least 2 people) going to meet up with Paula?
 C.: Are you and Paula going to meet up?

In my work, I propose a hypothesis on how to classify and analyze the type of syntactic process that occurs within a Tense Phrase (TP) to allow for the grammaticality of the derived form. Rather than treating the two components (pro and PP) as individual subjects or reduplicated subjects, I propose a discontinuous subject analysis which involves partial lowering of the subject to combat the lack of morphological richness of the null subject.

4:40 pm - On the Left Periphery: The Role of Topicalization in Spanish

Ángela Matute - University of Arizona

In Spanish the unmarked word order is Subject-Verb-Object (SVO):

- (1) a. [sDaniel] [vcompró] [rosas]

However, specific constructions may differ in the order of their constituents to express a different discourse informational content. Following the study of English, the term “topicalization” has been traditionally used in literature to refer to the movement of a constituent to the left periphery of the sentence. Nevertheless, further research on topicalized constructions has shown the existence of two types of left-dislocated constructions in Spanish: Hanging Topic Left Dislocation (HTLD) and Clitic Left Dislocation (CLLD):

- (2) a. Las rosas, me encantan esas flores. HTLD
 b. Las flores las compré ayer CLLD

(Olarrea, 2012, p. 610)

While the HTLD and introduces a new discursive topic in (2), the CLLD emphasizes previous information already available for the participants. They are also different in their syntactic nature. The NP/DP dislocated in HTLD keeps a merely referential relationship with a resumptive constituent that can be an epithet, a full pronoun, a clitic. On the other hand, the dislocated element in CLLD constructions is coreferential with an empty pronominal licensed by agreement or a clitic. Although more than one constituent can be dislocated in both constructions, only CLLDs can be embedded. Concerning the locality phenomena, while HTLDs are not sensitive to syntactic islands, which indicates that they are based-generated constructions, the sensitivity of CLLDs to these constructions suggests that they are the result of movement. Regarding prosodic differences, the comma which separates the dislocated element from the rest of the sentence in HTLDs suggests the existence of a prosodic pause. Taking into account the differences among these structures, in this presentation I provide evidence for their syntactically, prosodically and discursively uniqueness and I claim that they are ideal for the study of the syntax-prosody and syntax-discourse interfaces.

Room: ENR2 S210

Peripheries and Subjectivities

Moderator: Romy Cerón

8:30 am - El término cholo en el Perú

Vanina Morrison - University of Arizona

El racismo y la discriminación en el Perú son un problema latente en la vida cotidiana, basta con reflexionar sobre el uso del lenguaje para notar cierta aceptación natural hacia prácticas racistas. Expresiones

comunes entre los peruanos como: “serrano de mierda”, “cada uno en su lugar”, “tiene el color de piel correcto”, “hay demasiado indio por eso el país no se desarrolla”, “cholo de mierda”, “hay que mejorar la raza” o “regresa a tu pueblo serrano” etc., reflejan el conflicto racial en el que se vive en el país, en donde el que tiene más o está más asimilado a la vida urbana desprecia al que tiene menos o viene del campo, haciendo de la discriminación no solo una práctica de origen racial sino también una práctica que se da en base a la clase social y estatus económico. Lo particular del racismo en el Perú es que es un racismo reactivo que fluye tanto de arriba hacia abajo como de abajo hacia arriba. Desde arriba el racismo implica superioridad y desprecio y desde abajo implica rabia y resentimiento. El peruano se piensa a sí mismo y piensa en sus relaciones con el prójimo en términos de oposiciones bi y tripolares, tales como “gente decente”, “gente de medio pelo”, “indios o provincianos”, “limeños, serranos o costeños”. Todas estas oposiciones se articulan a partir de la autopercepción del sujeto como integrante de un grupo humano reducido, que puede ser el grupo de “amigos-compadres” o del grupo familiar. El individuo es ante todo, miembro de una suerte de microcosmos. Estas micro-corporaciones sociales son los focos de encuentro de donde nacen las etiquetas, los prejuicios, y los estereotipos que dividen a la sociedad.

9:00 am - La población afro mexicana durante el movimiento de independencia

Ilianna Vasquez - California State University-Sacramento

A través de los años la existencia de la población afro mexicana ha sido ignorada y se ha desconocido la influencia de esta comunidad en épocas anteriores así como en la actualidad. Durante la época de la colonia la población había estado dividida en castas. Sin embargo, con la llegada de la independencia se eliminó este sistema y la raza de las personas perdió importancia, lo cual causó que la población afro mexicana fuese borrada de la historia. No obstante, durante la época colonial, los esclavos africanos fueron partícipes de varias revueltas, lo cual causaba grandes problemas para el gobierno español en México, por lo que no es de sorprender que al llegar la guerra de independencia, esta comunidad se haya unido al movimiento ya que eran ellos quienes estaban más reprimidos. Historiadores como Lucas Aldama argumentan que el ejército del cura Hidalgo estaba formado principalmente por mestizos y mulatos. Durante el primer mes del conflicto, Hidalgo abolió el sistema de castas y la esclavitud. Para las personas de piel oscura, el movimiento de independencia les hablaba de igualdad de oportunidades y de integración social, por lo que no es de sorprender que dos de las figuras más importantes del movimiento de independencia eran de origen afro mexicano: José María Morelos y Vicente Guerrero.

9:30 am - El ‘Otro’ como objeto: Denuncia social sobre la deshumanización del ‘negro’ en *¡Libertad!*

Yesenia Rodriguez - California State University-Sacramento

En su obra *¡Libertad!*, el escritor Santiago Rusiñol expone el racismo como un problema social moderno en una época de transición. En 1901, año en que la obra es publicada, el africano/la africana está en un proceso de integración social. Se ha abolido la trata de esclavos y el mundo comienza su desarrollo a la modernización. El sistema económico va a fundar su más fuerte cimiento en un sistema capitalista basado en la opresión. Paradójicamente, el africano/la africana sufrirá una segunda exclusión social pues pasa de ser esclavo a ser negro. Es decir, pasa de la explotación y la privación de la libertad a la discriminación racial. El africano entra a un nuevo sistema que proclama la libertad e igualdad, pero prevalece el racismo y la desigualdad social. Es decir, se le otorga libertad al esclavo, pero no se le integra a la sociedad. Rusiñol abre un cuestionamiento moral sobre esta falsa integración social basándose en la deshumanización del sujeto. En su obra, la degradación humana del africano va más allá de una clasificación jerárquica social: el africano es degradado a objeto. De acuerdo con la Teoría de las Cosas de Bill Brown, el objeto tiene una función social y se convierte en cosa cuando pierde su función. En este ensayo, analizaré la deshumanización del personaje principal de *¡Libertad!*, Jaumet Negro, a nivel Objeto – Cosa para exponer la denuncia social que hace Santiago Rusiñol en su obra sobre la deshumanización del negro a través de un discurso social de objetivación.

Luso-Brazilian Culture and Literature

Moderator: Ana Luisa Guimaraes

1:00 pm - Os traços da colonização brasileira na "Carta", de Pero Vaz de Caminha, e no "Auto da festa de São Lourenço", de José de Anchieta

Maria Gabriella Flores Severo Fonseca - Universidade de Brasília

Considera-se a Carta, de Pero Vaz de Caminha, o primeiro documento de valor histórico-literário do Brasil. Por essa característica e por ter sido fonte de influência para a literatura nacional, principalmente no período que se convencionou denominar Romantismo brasileiro, é largamente estudada pelos diversos campos teóricos da literatura. Essa carta apresenta a visão de um português, recém-chegado às “novas terras”, sobre os índios e o espaço. Ultrapassa, no entanto, uma simples descrição, pois é possível verificar o olhar estético de Caminha. Além dela, os autos do padre José de Anchieta, também, têm sua importância histórico-cultural nos estudos literários, pois apresentam a relação entre o homem europeu e os indígenas na época colonial. Um de seus autos mais conhecidos é o Auto da Festa de São Lourenço. Nele, apresenta-se a contraposição das práticas culturais indígenas, consideradas pecaminosas pelo olhar da Igreja católica, à cultura cristã europeia, disseminada, segundo essa visão, para que os índios “salvassem suas almas”. Compreende-se, assim, que a Carta, de Caminha, e o Auto, de Anchieta, trazem discursos que apresentam os traços da colonização. Esses traços são representados por meio dos projetos de colonização europeia e de catequização dos índios. Pretende-se, assim, verificar, ao analisar os textos mencionados, como esses projetos díspares, por vezes concorrentes, e por outras interseccionados, se relacionaram para formar o sistema colonial no Brasil

1:30 pm - Reshaping Realism: *O sol na cabeça* and the Voice of Exception

Felipe Bier - Princeton University

Antonio Candido, Brazil's most prominent critic, put forth the idea that Brazilian literature had, since its inception, carried a defining trait: Brazilian authors were interested in describing and knowing the country that constituted an other from themselves, thus forming an engaged literature. The nature of this engagement was clearly eurocentric, since it described the desire of an educated class to know the vast land and its idiosyncrasies. One could safely affirm that the desire was therefore deeply embedded in a thrust towards westernization, where the country's peripheral perspective could be integrated with civilization through economic and social development. As the 20th century dream of development through capitalism fades under new conservative waves, and as the favela's constant state of exception challenges any aspiring integration, it is imperative to look at the state of realism in today's Brazil. Through the analysis of the 2018 collection of short stories *O sol na cabeça* by Geovani Martins, I put forth the argument that Brazilian literature is still committed to themes such as social inequality, prejudice and first and foremost, violence. The themes are nonetheless conditioned to a shift in perspective: the favela is not a passive object anymore, but rather its own subject of expression. On this note, what happens to realism when the favelas speak? How can a new wave of realism reflect the political challenges of 21st century Brazil?

2:00 pm - O cardápio fílmico: historia de la comida en el cine mexicano y brasileño comparadas desde las perspectivas estructuralista y poscolonial

Diana Diaz Gomez - Arizona State University

El cine latinoamericano ha sido estudiado desde diversas perspectivas, sin embargo, pocas veces se le ha puesto atención desde un enfoque de los estudios alimentarios o Food Studies. La academia ha enfocado sus estudios mayormente en aspectos científicos, históricos y antropológicos de la comida. Sin embargo, estos estudios comúnmente dejan fuera las perspectivas de las humanidades, ignorando una riqueza de significados entretajidos en las representaciones de esta en el cine. Si bien existen estudios acerca de textos fílmicos de diversos países que emplean representaciones de comida como parte del proceso semiótico del filme, el cine mexicano y brasileño han sido poco estudiados. Este estudio pone especial atención sobre las representaciones de comida para identificar cómo, a través de ellas, la historia alimentaria de cada país ha sido trazada en su producción fílmica, para luego comparar ambas representaciones desde una perspectiva estructuralista y poscolonial. Para este análisis se emplean

la teoría estructuralista de Roland Barthes y Jonathan Culler y la teoría poscolonial de Frantz Fanon y Homi K. Bhabha en el análisis de las películas mexicanas *Macario* (1960) y *Como agua para chocolate* (1992), y las películas brasileñas *Carlota Joaquina: princesa do Brasil* (1995) y *Macunaíma* (1969). Partiendo de una investigación antropológica y etnográfica, identifiqué los ingredientes y prácticas representados que se asocian con las culturas indígenas de cada país, así como aquellos que son adoptados a raíz de las prácticas coloniales, concluyendo que ambas producciones manipulan estas representaciones para descolonizar su cocina y, por lo tanto, su identidad alimentaria.

Poetics of Space

Moderator: Gloria Flores

4:10 pm - Transición y travestismo: relaciones metafóricas de la sociedad chilena en la obra de Pedro Lemebel
José Antonio Rivera Montoya - University of Kansas

La dificultad de la interpretación de la sociedad chilena del periodo de la transición a la democracia radica tanto en el escaso tiempo transcurrido tras la dictadura como en la censura habida en aquel momento. Sin embargo, los movimientos artísticos nos dan una idea de cómo era esta sociedad. Entre ellos destaca la obra del cronista y performer Pedro Lemebel, quien apoderándose de la figura del travesti provocó tanto a la autoridad como a los marginados del periodo. El propósito de este escrito es comparar metafóricamente el símbolo del travestismo con la sociedad chilena de la transición a la democracia usando la obra de Pedro Lemebel como reflejo de esta sociedad. Los tres pilares de este estudio son, en primer lugar, el análisis de la sociedad, basado en la filosofía de Judith Butler, considerando al travestismo como metáfora de la transición de un país binario. El segundo pilar se corresponde con los estudios de Diana Taylor, relacionando la performance con la metáfora de la expresión del cuerpo travestido en la performance de Lemebel. Finalmente, siguiendo la investigación de Gema Pérez-Sánchez, propongo al travestismo como metáfora de una reconstrucción cultural reflejado en la crónica urbana de Lemebel.

4:40 pm - Microcosmos y prejuicios sociales y raciales presentes en la obra *La ciudad y los perros* del escritor Mario Vargas Llosa

Rocio del Carmen Celis Lozano - Universidade de Brasília

Este trabajo pretende estudiar el espacio de la obra *La ciudad y los perros* del escritor Mario Vargas Llosa como un Microcosmos, y a su vez analizar los prejuicios sociales y raciales de la novela, a través de la caracterización de sus personajes principales. El espacio del Colegio Militar Leoncio Prado se constituye en un microcosmos de la sociedad de Lima, capital del Perú. Los motivos que nos llevaron a analizar *La ciudad y los perros*, se debe a que es una de las cien mejores obras literarias del Siglo XX. La importancia de trabajar con esta obra se debe a la representatividad que el autor hace con respecto a la sociedad limeña de los años 50; en aquella época Lima tenía una sociedad multirracial, debido a la migración de todas las ciudades del país, que generaba una sociedad llena de prejuicios sociales y raciales. El Colegio Militar descrito en la obra representa el microcosmos de esta capital, que pese al tiempo que ha transcurrido, aún continúa siendo una sociedad llena de prejuicios y que trata de separar los estratos sociales existentes. La metodología utilizada para el referido análisis se trata de una investigación bibliográfica, principalmente las lecturas pausadas de la obra en su idioma original: el español. El autor describe un Colegio Militar con alumnos de diferentes estratos sociales y razas, que conviven dentro de una severa disciplina militar.

5:10 pm - El metro y sus representaciones en *La ciudad* (2005) de Juan José Millas

Romy Yanahí Cerón Canché - University of Arizona

Desde la filosofía de René Descartes hasta llegar a Kant, el espacio se ha convertido en tema de estudio como epicentro del individuo, para comprenderlo y situarlo en su esfera social y cultural. Con Kant, por ejemplo, el espacio fue estudiado desde una concepción empírica: “se vinculaba al a priori de la conciencia (del «sujeto»), participaba de su estructura interna e ideal —y por consiguiente trascendental e inaprensible en sí.” (Lefebvre 64). Esta conciencia del sujeto formó parte del Concepto de representación que Henri Lefebvre estudió en su libro *La*

presencia y la ausencia (1988) en el que se desvelaba la constitución de dicha noción a partir de la filosofía, hasta reformular el concepto mediante la obra tanto artística como urbana en la ciudad y a su vez, cómo se cimentaban con base al sistema del capital. Lefebvre retoma la teoría de Marx para entablar una correspondencia con el capital y las distintas representaciones que surgieron mediante el trabajo social con la clase obrera y la burguesía. Por lo tanto, con base al estudio del Concepto de representación, me interesa aplicarlo en tres de los cuentos contenidos en el libro *La ciudad* (2005) de Juan José Millás: “Oraciones metro a metro”, “Cómo evitar un terremoto” y “La identidad de las lentejas”. Estos cuentos tienen en común la vida del transeúnte, pero desde la vorágine de la ciudad.

Room: ENR2 S225

Sensorial Aesthetics: Visuality and Movement

Moderator: Rex Wilkins

8:30 am - Cegos: The Biopolitics of Gaze

Ana Luisa Guimaraes de Santana - University of Arizona

In 2013, Desvio Coletivo and Coletivo Pi performed Cegos (Blind) during the 8th International Encuentro of the Hemispheric Institute of Performance and Politics in São Paulo. The performers were dressed up like workers that were ready to start their daily routine. But they transgress the conventional, they make what is supposed to be familiar strange, Cegos dare the spectator to look. Pointy shoes, suitcases, knee-length skirts, handbags, suits, high heels, men, women, in silence, blindfolded, covered by mud, they walk. But why, even though they don't have their mouth covered, do they remain silent? Why this blindness? Why this mud from head to toe? All of these questions helped me to establish my research questions: What is the most significant aspect of this performance? What are they performing? This paper outlines some of the key ideas behind Foucault's biopolitics and biopower, and Marita Sturken and Lisa Cartwright's Practices of Looking. It is through the integration of the aesthetics of gaze and the act of seeing and being seen that this paper is built upon.

9:00 am - Una mirada sin las gafas oscuras del eurocentrismo

Claudia Rocío Colville - California State University-Northridge

¿Es posible contemplar alguna salida al eurocentrismo y al occidentalismo? La formulación de la pregunta nace de la necesidad y del gran interés que tenemos de hacer nuevas interpretaciones o al mismo tiempo re-pensar de manera que tengamos una mayor esperanza de comprender mundos y estudios con ópticas diversas. Al enunciar la pregunta se pensó en lo importante que es no dejar por fuera el reconocimiento que las relaciones entre culturas se ejecutan verticalmente, es decir entre dominados y dominadores, entre colonizados y colonizadores. Observamos que hay un patrón de poder hegemónico que asfixia, sin embargo eso no excluye a que existan alternativas para contemplar una respuesta afirmativa al problema. Tendiendo como fuente principal el trabajo del sociólogo peruano Aníbal Quijano, en la *Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina*, este ensayo propone a través de un pensamiento fronterizo la posibilidad que arroja luces para liberarnos del espejo eurocéntrico y transgredir los límites que Occidente ha impuesto sobre América Latina. Sin rechazar la modernidad y enfatizando en la opción que considera nuestra realidad fuera de la perspectiva eurocéntrica, revisaremos temas como la concepción en la cimentación de la raza e identidad racial, las predisposiciones del racismo de la blanquitud y la blancura que buscan a toda costa la blanquización cultural, las cimentaciones a partir de lo exótico engendradas en las relaciones culturales y el capitalismo más allá de su trascendencia de lo económico, conllevándonos a entender que no hay modernidad sin colonialidad.

9:30 am - Travelling Backwards: Rosario Castellanos' Letters from Spain (1950-1951)

Nancy Ross - The University of British Columbia

The Mexican writer Rosario Castellanos studied in Spain in 1950-1951 on a scholarship from the Institute of Hispanic Culture. During her stay she wrote twenty-eight letters to Ricardo Guerra Tejada, whom she would later

marry. I look at the letters that Castellanos wrote on the ship to Spain, on a trip to Andalusia and from the women's residence in Madrid where she and her travelling companion, the poet Dolores Castro, stayed. I analyze Castellanos' and Castro's roles as women travelers unaccompanied by men in Franco's Spain, Castellanos' reaction to the Spain of three cultures and Castellanos' own legacy in the colonial discourse. My objective is to avoid a traditionally autobiographical reading of Castellanos' letters and so be able to place them in a historical context.

Literary and Cultural Approaches

Moderator: Nick Molinary

1:00 pm - La representación de los subalternos en las crónicas de Cristian Alarcón

Maria Elizabeth Massena - California State University-Northridge

Las crónicas se presentan como literatura de no-ficción en las obras del periodista argentino Cristian Alarcón, *Cuando muera quiero que me toquen cumbia* y *Si me querés, quereme transa*. El narrador es el periodista quien observa una realidad, juega con el lenguaje y la técnica y por momentos, cede la voz narrativa a algunos testigos. Estos testigos representan las voces de los excluidos, de los silenciados, y representan el mundo subalterno y marginal de Argentina pero que también se puede observar en el resto de los países latinoamericanos. Las obras de Alarcón exponen la problemática de la cotidianeidad de la violencia la cual atraviesa todos los sujetos y escenarios. El escenario de la “villa” representa un espacio complejo en el sentido que es un espacio marginal e híbrido porque conviven distintas culturas, en la medida que la villa es el hábitat de diversas comunidades de inmigrantes de países limítrofes. El presente trabajo analiza las representaciones sobre la violencia que aparecen en estas obras como así también el lugar del narrador-periodista y sus transformaciones en el devenir de la obra.

1:30 pm - La creación de estrategias transdisciplinarias a través de la investigación literaria del trabajo de Fernando Ortiz

Nely Muñoz - Illinois College

La investigación académica de estudiantes universitarios de pregrado sienta las bases para el desarrollo del pensamiento crítico. Este trabajo se enfoca en cómo ese proceso crítico es visto tanto en el estudio literario como en la antropología. En particular, se analiza la relación entre los Estados Unidos y Cuba a través de la escritura del ensayista y antropólogo cubano, Fernando Ortiz. Se analizaron algunos fragmentos de la conocida obra de Ortiz, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, incluidas cartas inéditas y otros artículos para la comprensión de la cultura cubana y los procesos de transculturación que se dan en Cuba. Este término es de interés en el análisis de la relación entre Estados Unidos y Cuba dado el vínculo existente entre Ortiz y el antropólogo estadounidense, Melville Herskovits. Este concepto busca describir acertadamente el proceso de los contactos entre varias culturas y la creación de nuevas identidades culturales. Como estudiante de relaciones internacionales y administración de negocios, muestro cómo el estudio de la cultura y la literatura es importante para abordar temas relacionados con la diversidad cultural y a emprender proyectos de negocios internacionales con fundamentos críticos basados en la investigación literaria para entender contextos históricos y culturales en lugares diferentes al propio. Así, interpretar la información interdisciplinariamente ayuda entonces a que se adquieran habilidades que abren espacios de reflexión para el desarrollo de estrategias investigativas en las que se enlazan las humanidades y las ciencias antropológicas, permitiendo la creación de modelos críticos para otras disciplinas.

2:00 pm - Entre Jacques Lacan y el Feminismo: *Lección de cocina* de Rosario Castellanos

Claudia Pérez Márquez - California State University-Northridge

La producción literaria realizada por mujeres resulta ser un campo de discusión bastante fértil a la luz de la relación entre feminismo y psicoanálisis. La crítica literaria feminista plantea que las escritoras por lo menos del siglo XX se situaban con sus obras denunciando su condición de mujer pero también la lectura desde la perspectiva femenina. Así, cuando hablamos de literatura femenina y feminista nos referimos a lo que las mujeres escriben y lo que las mujeres como artistas producen, como lo sugieren Fariña y Suárez (1994). Ahora bien, el vínculo con el

psicoanálisis de Jacques Lacan proviene de los significados que el individuo desarrolla en un marco de referencia socio-cultural y que toman sentido solo dentro de un sistema de lenguaje (Selden y Widdowson, 1993; 138). En el texto de Rosario Castellanos, *Lección de cocina* (1971), buscamos algunos elementos que nos permiten entender este cuento a la luz de aspectos psicoanalíticos y su relación con el feminismo. Profundizamos en la posición política de la narradora frente al sistema patriarcal, su versión de sí misma frente a los otros por medio de la creación de imágenes y situaciones que provienen de su diálogo introspectivo en diferentes planos, a saber, el orden pre-imaginario, imaginario y en su mirada frente al espejo propuestos por Lacan, así como el orden el simbólico donde cuestiona su nueva identidad de mujer-casada y lo que conlleva en la sociedad.

Undergraduate Panel

4:10 - 6:30 pm

Moderators: Edgard Ore-Giron and Laura Vázquez Blázquez

Alicia Alvarez

Olivia Mills

Rebecca Meyer

Rachel Writz

Emily Gastelum

Jacob Brandt

Mary Foulk

Luiz Augusto Guimaraes

Omar Mahmoud Elsoudy

Emilee Thielen

Alyssa Privett

Kelsey Quinn

Jessica Plaza Rodriguez

Marlena Joy Ruprecht

Saturday February 29, 2020

Room: ENR2 S210

9:00-10:30am - Linguistics & Pedagogy Poster Session

Written Spanish Language Maintenance and Gentrification in Denver, Colorado

Sarah Lease - University of Colorado Denver

In Denver, Colorado, the informative value of Spanish partially reflects Spanish language maintenance and ethnolinguistic vitality. Past studies notice differing severity of borrowings, calques and borrowed grammatical structures (Martinez 2005) and written language placement and original language grammaticality (Rodriguez 2009) as indicators of its informative function, clientele served, and overall language maintenance. But no study, to my knowledge, has verified Spanish-English informative relationship patterns inside the public venues found along the linguistic landscape. This study analyzes the informative role of written Spanish maintenance in 18 menus gathered from Mexican restaurants located along major thoroughfares in 9 neighborhoods of Denver County, all distinct in vulnerability to gentrification. It follows/uses measures of ethnolinguistic vitality in bilingual linguistic landscapes outlined in Rodriguez (2009). It seeks to verify that written English and incorporated English structures in written Spanish more frequently appear in gentrified areas. Analysis of the amount of translations, borrowings, calques, grammatical structures, and original language errors shows that in gentrified areas 8.4% of informative language is written in Spanish, and that in vulnerable areas that number rises to 63.8%. Results indicate that the linguistic traits of written language on public spaces accurately reflect Spanish language maintenance in a given area. Written informative Spanish succeeds in vulnerable neighborhoods because the Mexican restaurants benefit from this linguistic choice. Continuous documentation of the informative relationships during gentrification will find the point where informative English replaces Spanish.

La nominalización deverbal en el español: una construcción tomada del inglés y el caso de *chambing*

Alicia M Brown - University of Arizona

Para actividades físicas, cuando el español estándar no tiene sustantivo propio, se utiliza el verbo en infinitivo con uso nominal, e.g. correr levemente, descender de ríos, mientras el no estándar utiliza la palabra con -ing del inglés, e.g. jogging, rafting. Por haber integrado ítems léxicos como puenting, ya con la presencia de -ing le ha facilitado la integración de este morfema ligado independiente, dando lugar a la construcción de palabras como *chambing* del verbo *chambear*. En el caso de *chambing* y verbos similares, los hablantes unen una raíz verbal del español con el sufijo -ing del inglés, a pesar de que ya existe un sustantivo propio para el mismo concepto. Si el uso de palabras como *jogging* y *rafting* se ve como recurso estilístico aprovechando del prestigio del inglés, la creación de palabras como *chambing* es para burlarse de tal tendencia. La actitud social hacia *chambing* es burlona, un “barbarismo,” y de registro tan informal que se queda predominantemente en el internet. Se extiende, erróneamente a propósito, el patrón de las palabras de uso nominal que terminan en -ing. Mientras *chambing* es la más extendida, también se encuentra ensayando del verbo *ensayar*, y *atasking* del verbo *atascar*. El patrón de su uso y frecuencia sintáctica, junto con las actitudes que tiene la gente hispanohablante hacia los diferentes usos del -ing, sugiere que este fenómeno salió como una subconsciente respuesta social a la influencia e imposición del inglés sobre el español.

La pluralidad en el verbo impersonal haber en el suroeste de Arizona

Javier Nido - University of Arizona

The alternation between plural and singular forms of existential *haber* with plural objects in Spanish is present in the different dialects of Spanish throughout the world. Previous investigations by Bentiglovio and Sedano 1989, DeMello 1991-1994, Diaz-Campos 1999-2000 and 2003, Navarro Correa 1992, and Castillo- Trelles 2007, have demonstrated that factors like sex, presence or absence of a quantifier and noun phrase attribute affect the pluralization of *haber* in monolingual communities. The purpose of this study is to explore how this variable is used

by Spanish-English bilinguals represented in CESA. This variationist study compares the pluralization of the impersonal verb *haber* where normatively one would expect the singular form of *haber* in a bilingual speech community in Southwest Arizona and monolingual speech communities in Yucatan, Mexico City and La Habana. An analysis of 81 tokens in 27 interviews show a similar use of *haber* of 44% by females and 55% by males in Arizona, percentages similarly found in Yucatan, La Habana and Mexico City. It was found that bilinguals share a common pattern in the pluralization of *haber* and the absence of quantifiers favors pluralization. When compared to monolingual speech communities from La Habana and Mexico, bilinguals demonstrated to share the same variable grammar, suggesting bilingualism does not result in an alteration of the use of *haber* due to the contact with English.

La interpretación de lengua de signos española en canciones

Bouchra El Harrak - University of Arizona

The aim of this paper is to describe the current situation of the interpretation of Spanish Sign Language (LSE) focused on performing arts and, more specifically, on the interpretation of songs. Thanks to an approach to the history, language and deaf community, it is possible to set out the skills that an interpreter must develop to work in this modality on the rise. In addition, this paper also includes a case study that aims to focus on both the content and the style that are transmitted in the LSE interpretation of two songs. The ultimate purpose is to make visible an area of interpretation that has the necessary requirements to become a new field of interest within the studies of Translation and Interpreting.

The Presence of Spanish in a Hispanic-Serving Institution: A study on the Linguistic Landscape in the University of Arizona

Janette Montejano and Rina Ornelas Ybarra - University of Arizona

The present study takes place in Tucson, AZ, a city made up of roughly 43% Hispanics. More specifically, we focus on the University of Arizona, an establishment that was recently granted the title of Hispanic-serving institution (HSI). With 40,000+ students enrolled, more than 25% of those students self-identify as Hispanic. The aim of the study is to quantitatively unveil the linguistic landscape of the university and in doing so, reveal the audience to which the university caters to. The investigation consists of an external analysis of 30 buildings and an internal analysis of two selected buildings, where one would expect to find signage in Spanish. A total of 1,375 signs were analyzed; 1,009 external signs and 365 internal signs. The study accounts for the use of English and Spanish in the university, to ultimately determine if the university reflects its large Hispanic population through its signage. External results showed that Spanish is rarely used throughout the campus, with English top-down signs dominating the linguistic landscape. The internal results in the selected buildings, however, showed a larger salience of bottom-up signage in Spanish than the external signage. According to our data, the linguistic landscape of the University of Arizona does not reflect the population of the Hispanic students it serves. However, internally there is an evident attempt to cater to the Hispanic population in the Guerrero Center/MAS and Spanish & Portuguese Department, spaces that embrace the teaching of the Spanish language and its cultures.